

Manfred Hausmann, Manfred Hausmann, Manfred Hausmann,
 Fēngqiáo Yè Ĉe la acera ponto Maple Bridge Night Mooring
 Pō

tradukita de Ji Zhāng *tradukita de Manfred Retzlaff* *tradukita de Zhao Yanchun*

Yuè luò wū tí shuāng Nebulo nokte elspiriĝas The moon setting, crows cawing, frost
 mǎn tiān, nun overfilling the skies,
 jiāng fēng yú huǒ duì kaj krepuskiĝas la duona The maples riv'rside, lamps aboard, sad
 chóumián. lun'. the fishermen's eyes.
 Gūsū chéng wài hán The toll from the Cold Mountain Temple
 shānsì, outside of Suchow
 yèbàn zhōng shēng dào Reaches my boat at midnight and floods
 kèchuán. my sleepless sorrow.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
 jron vidas mi,
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
 krias jen.
 De l' meza nokto baldaŭ la
 alven'.

De roka monaĥejo zumas
 sonoril',
 kaj poste ree regas nokt-
 trankvil'.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .* *Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).* *Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18) *Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)* *Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/> *Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ*